

8/21 September 2015:

NATIVITY OF THE THEOTOKOS

21 Сентября 2015

Рождество Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии.

На Литургии антифоны изобразительны.

Блаженны праздника: 1-го канона песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и 2-го канона песнь 6-я – 4.

По входе – тропарь праздника. «Слава, и ныне» – кондак праздника.

Прокимен, аллилуиарий и причастен – праздника.

Апостол и Евангелие – праздника (рядовые чтения переносятся на вторник 9 сентября).

Задостойник праздника – припев: «Величай, душе моя...», и ирмос: «Чужде матерем девство...» (и до отдания).

HOURS	
At all Hours: Troparion and Kontakion of the Feast	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Tone 4: Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.	тропарь праздника, глас 4: Рождество́ Твое́, Богороди́це Де́во, / радость возвести́ всей вселенней: / из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды, Христо́с Бог наш, / и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние, / и, упраздни́в смерть, дарова́ нам живо́т ве́чный.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone 4: Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	Кондак, глас 4: Иоакѣм и А́нна поноше́ния безча́дства / и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободѣ́стася, Пречѣ́стая, / во святе́м рождестве́ Твое́м. / То прѣздную́т и лю́дие Твоѣ́, / вины́ прегреше́ний изба́вьшеся, / внегда́ зва́ти Ти: / непло́ды ражда́ет Богороди́цу и Пита́тельница Жи́зни наша́я.

At Liturgy	НА Литургии
Third antiphon, usually the Beatitudes: Beatitude Verses:	Третий антифон, обычно Блаженны: праздника: 1-го канона песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и 2-го канона песнь 6-я – 4.
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Църствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Църствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии дѹхом, / яко тех есть Църство Небѣсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утѣшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наслѣдят зѣмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани бѹдут.
Irmos, Tone 2: Establish us in thee, O Lord / Who hast slain sin by the Tree, / and plant the fear of Thee in the hearts of us // who hymn Thee.	Праздника, глас 2: Ирмос: Утверди нас в Тебѣ, Господи, Дрѣвом умерщвлѣй грех, / и страх Твой всади // в сердца нас, поющих Тя.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сѣрдцем, / яко тии Бѹга ѹзрят.
Feast Having lived blamelessly for God, ye gave birth unto the salvation of all, O divinely wise parents of her who gave birth to our Creator and God.	праздника Глас 2. Непорочно Бѹгу пожившии, / всех родисте Спасѣние, / богомѹдрии родителе / Зиждителя Рѹждшия и Бѹга нашего.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сѹнове Бѹжии нарекѹтся.
From a barren woman did the Lord, Who poureth forth life upon all, cause the Virgin to come forth, in whom He was pleased to make His abode, preserving her incorrupt even after giving birth.	Всем жизнь источаяй Господь / от неплѹдове произведѣ Дѣву, / в Нѹже вселитися изволи, / и по Рождествѣ сохранив нетленну.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Църство Небѣсное.
Let us hymn Mary today as the Theotokos, the fruit of Anna, the intercessor and helper of all,	Аннин плод, Марию, днесь, / Грозд рѹждшую живонѹсный, / яко Богородицу

who gave birth to the life-bearing Cluster.	воспойм, / Предстáтельница же всех, и Помóщницу.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда понóсят вам, / и изженут, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжущe Менé рáди.
Thy chaste parents placed thee, who art the Holy of holies, in the temple of the Lord, O pure one, to be raised with honor and prepared to become His Mother.	Святую́ Святых́ сущу, / целомудреннии родители Твои́, Чистая, / возложи́ша Тя в хра́ме Господни воспитáтися чéстно / и уготовáтися в Мáтерь Емý.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтeся и веселитeся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.
Join chorus, ye barren women and mothers! Be of good cheer and leap up, O ye childless! For a childless and barren woman buddeth forth the Theotokos who delivereth Eve from her birth pangs and Adam from the curse.	Неплóды и мáтери, ликуйтe, / дерзáйте и играйтe, безчáдныя: / безчáдна бо неплóды Богороди́цу прозяба́ет, / Я́же избáвит от болéзней Ёву и кля́твы Ада́ма.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.
Triadicon: In thee, O pure one, is the mystery of the Trinity hymned and glorified; for the Father was well pleased, and the Word made His abode within thee, and the divine Spirit overshadowed thee.	Трои́чен: В Тебé Трои́ческое та́инство поётcя и слáвится, Чистая: / Оте́ц бо благово́ли, / и Сло́во всели́ся в Тя, / и Божéственный Дух Тебé осení.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и присно и во вéки векóв. Аминь.
Theotokion: Thou wast a golden candlestick, O pure Theotokos, for in thy womb the Fire made His abode: the Word from the Holy Spirit; and He became visible in thee in human form.	Богородичен: Златáя кади́льница была́ еси́, / Огнь бо во утрóбе Твоéй всели́ся, Сло́во от Дýха Свя́та, / и челове́ческим зра́ком в Тебé ви́дeся, / Богороди́тельнице Чистая.

Troparia & Kontakia

Tone 4:	тропарь праздника, Глас 4:
Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.	Рождество́ Твоé, Богороди́це Дéво, / рáдость возвестí всей вселénней: / из Тебé бо возсия́ Сóлнце Прáвды, Христóс Бог наш, / и, разрушив кля́тву, даде́ благословéние, // и, упразднив смерть, дарова́ нам живóт вéчный.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху,

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и присно и во ве́ки веко́в. Аминь.
Kontakion Tone 4: Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	Кондак пра́здника, глас 4: Иоаким и А́нна поноше́ния безча́дства / и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свобо́дистася, Пречи́стая, / во святе́м рождестве́ Твоём. / То пра́зднуют и лю́дие Твой, / вины́ прегреше́ний изба́вльшеся, / внегда́ зва́ти Ти: / непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тельница Жизни на́шея.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоёму́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: In the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: Прокимен, глас тре́тий, песнь Богоро́дицы: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́же Спа́се Моём.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́же Спа́се Моём.
Reader: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	Чтец: Стих: Я́ ко призре́ на смире́ние Рабы́ Своея́, се бо отны́не ублажа́т Мя вси ро́ди.
Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Лик: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́,/ и благослови́ досто́яние Твое́.
Reader: My soul doth magnify the Lord,	Чтец: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/
Choir: and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: и возра́довася дух Мой о Бо́же Спа́се Моём.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Philippians:	Чтец: К Филиппи́сьем послáния свята́го апо́стола Па́вла чтéние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
----------------	---------------------------

<p>[Phil. 2:5-11 (§240)]</p> <p>Brethren: Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.</p>	<p>Послание к филипписием, зачало 240. Флп 2:5–11 Богородице.</p> <p>Брѣтие, сїе да мѹдрствуется в вас, е́же и во Христѣ Иисѹсе, Ёже во образѣ Бѹжїи сый, не восхїщѣнием непщевѣ бѣти равен Бѹгу. Но Себѣ умѹлил, зрак раба приїм, в подобїи челоуѣчестем быв, и образом обрѣтется якоже челоуѣк. Смирїл Себѣ, послушлив быв да́же до смѣрти, смѣрти же крѣстныя. Тѣмже и Бог Егѹ превознесѣ и даровѹ Емѹ їмя, е́же пѹче всѹякого їмене, да о їмени Иисѹсове всѹко колѣно поклонїтся небѣсных и земнѹх и преисподних, и всяк язык исповѣсть, яко Господѹ Иисѹс Христѹс в славу Бѹга Отца.</p>
<p>Братия, в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе: Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной. Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 8th Tone:	Чтец: Аллилуїа, глас 8й:
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.	Чтец: Стих: Слѣши, Дщи, и виждь, и приклони ўхо Твоѣ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: The rich among the people shall entreat thy countenance.	Чтец: Лицу Твоємѹ помолѣтся богатїи людстїи.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Luke 10:38-42;11:27-28]	(Богорѹдице: Лк., зач. 54 Лк 10:38–42; 11:27–28):

<p>At that time, Jesus entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me. And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.</p>	<p>Во время оно, вниде Иисус в весь некую: жена же некая именем Марфа прият Его в дом свой. И сестра ей бе нарицаемая Мария, яже и седши при ногу Иисусову, слышаше слово Его. Марфа же моляше о мнозе службе, ставши же рече: Господи, не брежеси ли, яко сестра моя едину мя остави служити; рцы убо ей, да ми поможет. Отвещав же Иисус, рече ей: Марфо, Марфо, печешися и молвиши о мнозе. Едино же есть на потребу. Мария же благою часть избра, яже не отыметя от нея. Бысть же егда глаголаше сия, воздвигши некая жена глас от народа, рече Ему: блажено чрево носившее Тя, и сосца, яже еси ссал. Он же рече: темже убо блажени слышавшии слово Божие, и хранящии е.</p>
<p>В то время пришел Иисус в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно; Мария же избрала благою часть, которая не отнимется у неё. Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! А Он сказал: блаженны слышавшие слово Божие и соблюдающие его.</p>	

ZADOSTOINIK

<p>Instead of “It is truly meet...” we chant the Irmos of the 9th Ode of the Second Canon of the feast, Eighth Tone:</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, / the most glorious nativity of the Mother of God.</p> <p>Irmos: Foreign to mothers is virginity, / and strange is childbirth for virgins, / yet both were accomplished in thee, O Theotokos. / Wherefore, we and all generations of the earth // without ceasing do magnify thee.</p>	<p>Задостойник праздника.</p> <p>Величай, душе моя, / преславное рождество Божия Матере.</p> <p>Ирмос, глас 8: Чужде матерем девство, / и странно девам деторождение; / на Тебе, Богородице, / обою устроишася. / Тем Тя, вся племена земная, // непрестанно величаем.</p>
---	--

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.</p> <p>Причастен праздника: Чашу спасения приму, и имя Господне призову.</p> <p>Аллилуия. Аллилуия. Аллилуия.</p>
--	--

